



# May veut voir la mer

**Author:** Đỗ Giáp Nhất

**Illustrator:** Lê Thị Mai Phương

**Translator:** Sak Untala

Level 3



Mon village est recouvert  
d'un brouillard glacial.

— Dans mon village, il y a  
du sable noir comme le  
charbon, dit mon  
instituteur.



Mon instituteur nous apprend à lire et à compter.

Nous ne savons pas où se trouve son village.

— Je viens du village qui est situé près de la mer, dit-il simplement lorsque je lui demande.






— Où est votre village ? Est-ce qu'il y a des gros buffles et des cochons bien gras ?

— Il n'y a rien de tout cela là-bas. La mer contient beaucoup de poissons et il y fait très beau.



Une mer chaude ! Qu'est-ce que j'aime entendre ça ! Je n'aime pas mon village. Il n'y a pas de soleil, que du brouillard.

— Je veux voir la mer ! dis-je à mon instituteur.



— La mer est très très loin, répond-il.  
Tu ne peux pas la voir d'ici.

— Mais ma mère dit que si l'on est en hauteur,  
on peut voir très loin.





Je cours jusqu'en haut de la colline, je me hisse sur la pointe des pieds puis je regarde en bas.

— Que vois-tu ? demande mon instituteur.



— Je vois des cerisiers en fleurs et des vaches en train de brouter. Mais je ne vois pas la mer !





— C'est parce que tu n'es pas assez haut.

— Je vais escalader ce gros rocher, alors.

Mon instituteur m'aide à grimper sur le rocher.



— Alors, tu vois la mer, maintenant ? interroge-t-il.

— Toujours pas, réponds-je en soupirant. Je ne vois que des terrasses. Je vois aussi des Thaïs en jupe noire chargés de bûches de bois et des Hmôngs en jupe rouge qui apportent des tissus au marché.

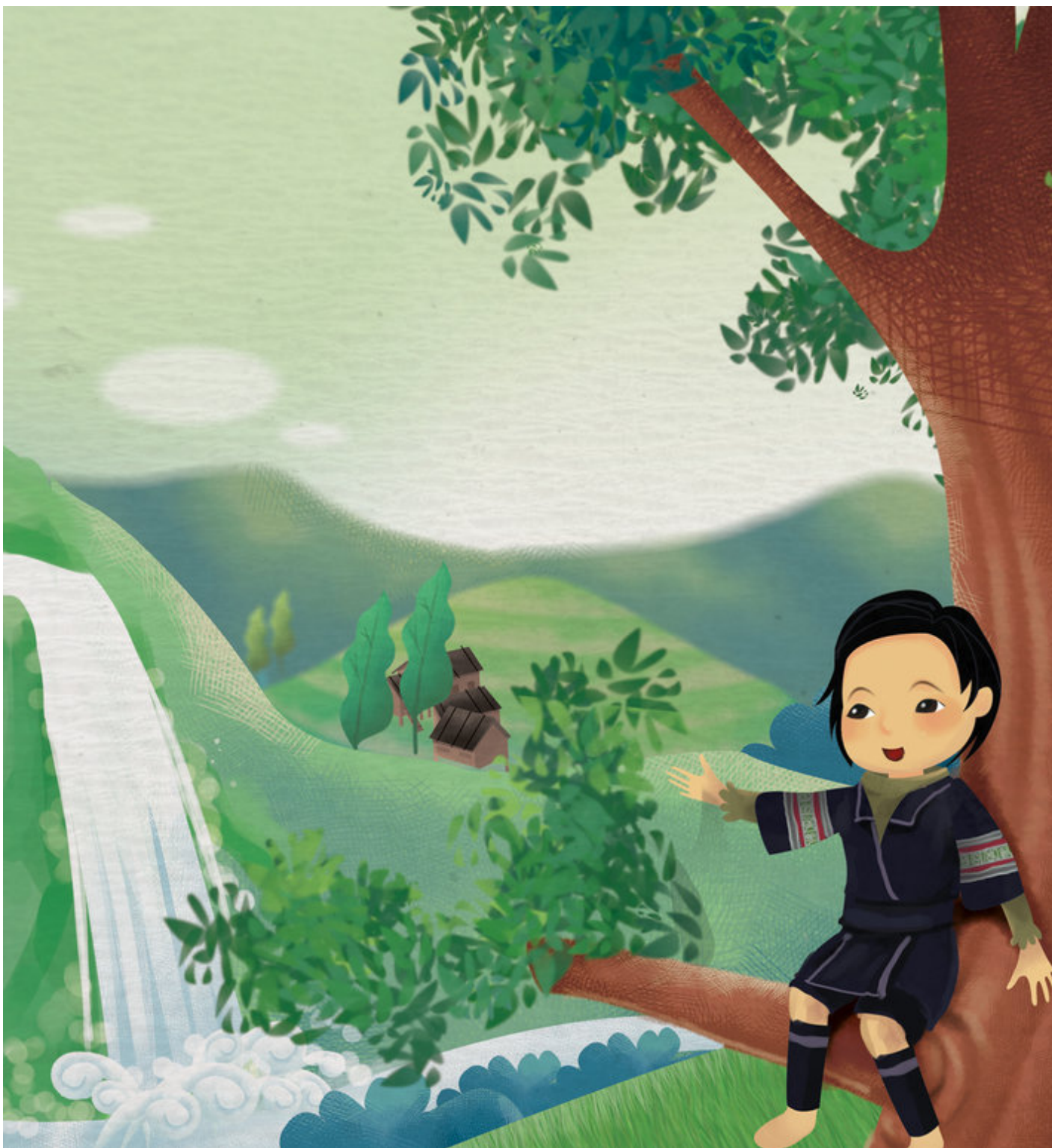




— Je dois monter encore plus haut.

J'explique à mon instituteur que je vais escalader le plus grand arbre de la colline.





— Que vois-tu, maintenant ?  
demande-t-il.

— Je vois notre cascade et le  
torrent bouillonnant,  
réponds-je.

Je réfléchis un moment.

— Mon village est beau  
aussi à sa façon, finis-je par  
reconnaître. Mais je veux  
quand même toujours voir  
votre mer, Monsieur.



— Descends, May, ordonne mon instituteur. La mer est très loin d'ici. Tu devras attendre de savoir lire et écrire, et d'avoir des jambes dures comme du béton, pour pouvoir t'y rendre à pied. En attendant, j'ai une idée.





— Tiens, regarde, voici un livre. Dedans, tu peux voir la mer et plein d'autres choses merveilleuses que tu ne connais pas.





— Je vois du bleu partout. Qu'est-ce que c'est, Monsieur ?

— C'est la surface de la mer. La mer est composée de centaines de fleuves, eux-mêmes composés de centaines de rivières.

— Et là, ces formes étranges, qu'est-ce que c'est ? C'est quoi ces morceaux de bois avec du tissu ?

— Les morceaux de bois sont des bateaux et les tissus sont leurs voiles. Ce sont des bateaux de pêche, May. Dans la mer, il y a des poissons gros comme des maisons !





Je réfléchis calmement. Si les poissons sont gros comme des maisons, alors la mer doit être gigantesque.

— Je pensais que la mer était trop loin, dis-je à mon instituteur en souriant, mais elle est juste là, dans ce petit livre.





## **Glossaire**

Thaï et Hmông : noms de deux ethnies du Vietnam.

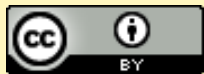
### Story Attribution:

This story: May veut voir la mer is translated by [Sak Untala](#). The © for this translation lies with Sak Untala, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Derived from: '[May Searches for the Sea](#)', by [Alisha Berger](#). © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Biển Ở Đâu?](#)', by [Đỗ Giáp Nhất](#). © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. This story may have intermediate versions between the root and parent story. To see all versions, please visit the links.

### Images Attributions:

Cover page: [A girl with a book in her hand](#) by [Lê Thị Mai Phương](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Man and a girl strolling down the road](#) by [Lê Thị Mai Phương](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Man and girl talking](#), by [Lê Thị Mai Phương](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Pigs and dogs flying over a man and a girl](#), by [Lê Thị Mai Phương](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Girl looks worryingly towards a valley](#), by [Lê Thị Mai Phương](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Mountains](#), by [Lê Thị Mai Phương](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Girl walking down a path](#), by [Lê Thị Mai Phương](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Girl surrounded by trees](#), by [Lê Thị Mai Phương](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Man helping a girl to climb a rock](#) by [Lê Thị Mai Phương](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

### Images Attributions:

Page 10: [Man and girl looking over a valley](#) by [Lê Thị Mai Phương](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: [Man and a girl walking and holding hands](#) by [Lê Thị Mai Phương](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Girl sitting on a tree branch](#), by [Lê Thị Mai Phương](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Man helping girl to climb down from a tree](#), by [Lê Thị Mai Phương](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Man and girl reading a book](#), by [Lê Thị Mai Phương](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Boats on water](#), by [Lê Thị Mai Phương](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [Boats](#), by [Lê Thị Mai Phương](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [Girl surrounded by drawings of fish](#), by [Lê Thị Mai Phương](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [A boat's view from the fish perspective underwater](#), by [Lê Thị Mai Phương](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [Watery background](#), by [Lê Thị Mai Phương](#) © Room to Read, 2012. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

# May veut voir la mer

(French)

May habite dans un village situé dans les montagnes, à des kilomètres de la mer. Lorsque son instituteur explique aux élèves de sa classe que son village à lui est situé au bord de la mer, May est fascinée. Elle veut absolument voir cette mer mystérieuse. Mais comment ?

This is a Level 3 book for children who are ready to read on their own.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!